

Лурье Зинаида Андреевна

аспирант кафедры истории средних веков
Санкт-Петербургского
Государственного университета
dom-hors@mail.ru

ЛЮТЕРАНСКАЯ ПРОПОВЕДЬ В ТЕКСТАХ ИОАХИМА ГРЕФА

Аннотация:

В статье рассматривается творчество лютеранского драматурга Иоахима Грефа в контексте конфессиональной проповеди. В частности, рассматривается текст его программно-сочинения – трагедии «Юдифь», формирующий лютеранскую идентичность «избранного Богом народа».

Ключевые слова:

Иоахим Греф, протестантский театр, конфессионализация.

Lurie Zinaida Andreevna

PhD student of
the Medieval History Subdepartment,
Saint Petersburg State University
dom-hors@mail.ru

LUTHERAN SERMON IN JOACHIM GREFF'S TEXTS

The summary:

The article studies creative works of Lutheran dramatist Joachim Greff in the context of confessional sermon. The author considers in particular the text of his tragedy "Tragedia des Buchs Judith", which forms Lutheran identity of the Chosen People.

Keywords:

Joachim Greff, Protestant theater, confessionalization.

Творчество Иоахима Грефа (ок. 1500–1552), лютеранского педагога, гуманиста и теолога, только в недавнее время привлекло к себе внимание европейских исследователей, тогда как отечественной науке его имя практически неизвестно. В то же время при своей жизни это был востребованный автор религиозных пьес и духовных стихов. Его произведения являются ценным источником по изучению лютеранской идентичности на начальном этапе конфессионализации, тогда как биография отражает вполне типичный для интеллектуала, увлеченного Реформацией, путь от педагога к проповеднику.

Греф родился в начале XVI в. в Цвикау в семье кантора Пауля Грефа [1, s. 92]. В этом же городе он провел школьные годы, обучаясь под руководством гуманиста Стефана Рота, позднее одного из близких соратников Лютера. Близость Виттенбергу и раннее знакомство с гуманистической традицией обусловили всю дальнейшую деятельность драматурга. До конца 1520-х гг. мы ничего не знаем о жизни Грефа, но с 1528 г. он в течение нескольких лет изучает юриспруденцию в университете Виттенберга. Затем несколько лет живет в Гаале, где занимается преимущественно переводами: им были подготовлены издание «Клада» Плавта и «Девушки с Андроса» Теренция [2]. Эти работы свидетельствуют об активном участии Грефа в школьной реформе: он предлагает первый перевод на немецкий язык античных комедий, предназначенных для учеников немецких школ. В 1533 г. ректор латинской гимназии Св. Иоанна Георг Майор приглашает Грефа в качестве преподавателя древних языков в Магдебург, где и начинается его творческая деятельность. Вероятно, именно Майор поощрил Грефа откликнуться на призыв Лютера к созданию протестантского театра, высказанного в предисловиях к ряду книг Ветхого Завета 1534 г. [3], «Прекрасной и полезнейшей постановкой о патриархе Иакове и его 12 сыновьях» [4]. Драма принесла Грефу определенную известность: она несколько раз переиздавалась, и в письме к Стефану Роту гуманист даже выражает надежду, что сможет зарабатывать драматургией на жизнь [5, s. 97]. В Магдебурге Греф также перерабатывает текст нюрнбергской пьесы «Сусанна» (1535) и издает ее вместе со вторым вариантом «Иакова» [6]. В 1536 г. он переезжает в Дессау в качестве ректора латинской гимназии, где заканчивает «Юдифь» (1536) [7], завершает трилогию о патриархах (1540) [8] и

начинает разрабатывать новозаветные сюжеты – «Мироздание» (1537) [9], «Лазарь» (1545) [10], а также сюжеты о Страстях и Воскресении Христа [11, 12]. Здесь же он занимается сочинением духовных песен [13–15] и пишет антитурецкий памфлет «Наказ всей немецкой нации против турецкого тирана» (1541) [16]. В 1552 г. Греф в качестве пастора переезжает в Рослау, где вскоре умирает от чумы.

Таким образом, Греф с юности активно участвовал в распространении лютеранской проповеди. Он одним из первых переосмысливает цели школьной драматургии, в гуманистической традиции сводящейся к изучению древних языков. Вероятно, это было обусловлено его внутренней склонностью к пасторскому служению. Для Грефа очевидно, что римская литература была инструментом исправления нравов, и он считает постановки необходимыми для школьников [17, s. 271]. Именно поэтому необходимо донести идею произведения на родном языке. Позднее Греф перелагает драму «Воскресший Лазарь» Иоганна Сапида с латинского на немецкий язык, также переставляя акценты с цели обучения языкам знакомство с текстом Евангелия [18; 19]. Переломным моментом в творчестве Грефа становится знакомство с концепцией библейского театра Мартина Лютера, памятниками которого тот видит апокрифические тексты. Гуманист проникается идеей возрождения традиции и последовательно разрабатывает различные этапы библейского театра, начиная от апокрифических сюжетов через новозаветные притчи к Страстям Христовым как апофеозу христианской жизни. В этом смысле Греф был первопроходцем. С формальной точки зрения, Греф – приверженец классического канона; он применяет 5-частное деление текста, известное ему из римской литературы, и снабжает текст латинскими ремарками.

Программным произведением гуманиста является «Юдифь» 1536 г. Именно в предисловии к ней Греф формулирует в качестве задачи искусств христианскую проповедь («Слово Божие <...> написано, прочитано и пропето для нас, / Нарисовано на соседских дверях, / Слышно в проповедях повсюду / И часто дано нам в представлениях») [20, s. 12]. Позднее, постулируя проповедническую функцию театра, Маттхаус Сайдель в своем «Евангелии» (1565) цитирует как раз предисловие Грефа к «Юдифи» [21, p. 253]. Поскольку, согласно лютеранской теологии, спасение может даровать только Бог и прийти к нему можно только через его Слово, Греф крайне острожен при обработке текста Писания: за основу он брал перевод Лютера, который лишь незначительно переосмыслил, согласно требованиям композиции и рифмы.

Передача неискаженного сюжета была программной задачей и в контексте борьбы со средневековыми постановками, в которых большое количество второстепенных действующих лиц и вставных сюжетов затемняли истинный смысл Писания. Безусловно, Греф видел для себя возможным пояснение смысла сакрального нарратива зрителям и читателям. И здесь он выступает одаренным педагогом и проповедником. Так, в «Юдифи» персонажи периодически вопрошают у публики, правильно ли их понимают [22, s. 32–33], или призывают к тишине и особенному вниманию [23, s. 79]. Греф часто разбивает повествование поэтическими вкраплениями, подчеркивающими смысл эпизода: так, песня хора в финальных сценах «Юдифи» представляет собой известный пасхальный хорал («Christ ist erstanden») [24, s. 203]; или, например, эпилогом к драме «Воскресшему Лазарю» является один из псалмов Лютера [25, s. 58]. Вероятно, зрители участвовали в исполнении таких песен, тем самым приобщаясь к Священной истории. Характерен и прием модернизации библейских реалий, призванный показать универсальность и актуальность христианских сюжетов, с одной стороны, а, с другой – максимально приблизить повествование к зрителю. Так, Иоахим в начале второго акта призывает граждан Ветилуи, если они не сомневаются в правоте своей веры, «стрелять из ру-

жей» по ассирийским войскам [26, s. 32]. Таким образом, очевидно, что Греф стремится ярко и живо донести смыслы и мораль христианских текстов.

В «Юдифи» Греф передает лютеранский взгляд на сюжет. В посвящении к тексту Греф пересказывает комментарий Лютера на «Книгу Юдифь», утверждая, что, являясь апокрифической, она полезна и хороша для христианина [27, s. 3–4]. Вслед за реформатором он называет произведение «трагедией», тогда как его остальные тексты являются «историями» или «постановками» [28, s. 149]. Сам Лютер исходил из определения жанра как «картины божественного возмездия» [29, p. 24], что весьма характерно для лютеранской теологии, где всемирная история выступает иллюстрацией взаимоотношений человека и Бога, дарующего прощение верным, но жестоко карающего неверных или маловерных («Бич Божий»). В «Юдифи» это отражено в противостоянии между лагерями ассирийцев и израильтян [30, s. 149.]. Греф ясно показывает, что те, кто закрыт для слова Божия, будут наказаны [31, s. 88]. Ассирийцы последовательно изображены противниками истинной веры: солдаты Олоферна высмеивают и порицают иудейского Бога [32, s. 26–29]. Ряд израильтян также грозят уйти «из-под Бога», если позволят себе впасть в уныние: росту тревоги и недоверию к Богу в их рядах Греф уделяет отдельный эпизод [33, s. 47–49]. К крепости веры неоднократно призывают Юдифь, Иоахим и Озия [34, s. 32, 50]. Персонажи Грефа также скандируют идею безграничности Божественного милосердия [35, s. 33, 162] и др. В прологе он утверждает, что Бог всегда помогает «своим возлюбленным детям» [36, s. 3], что позволило Г. Меки говорить о трансляции в тексте модели взаимоотношений между христианами и Богом, построенным по типу семьи [37, s. 111, 219–220].

Несмотря на то что в тексте Грефа социально-политическая проблематика неочевидна, ошибочно будет нивелировать эту тему. Важно помнить, что среди читателей текста трагедии Греф видел курфюрста Иохансена фон Ангальта и кумпробста Магдебурга Георга [38, s. 2], которым он посвящает произведение. Он также указывает на сходство ситуации в современном христианском мире и описываемой в тексте апокрифа [39, s. 6]. Очевидно, что Греф проводит ассоциации между лютеранами и Израилем, транслируя на иудеев свои представления о вере (например, молитвы носят сугубо лютеранский характер, представляя собой спонтанные обращения к Богу, лишённые ритуальной условности). Ассоциируя лютеран с «избранным Богом народом», Греф поощряет их в верности вере. Тандему первосвященника и мудрого правителя, первый из которых вдохновляет веру в подданных, а второй регулирует конфликты, противопоставлен тиран Навуходоносор, претендующий на духовную свободу своих подданных [40, s. 29]. Битва верных и неверных – обязательный эпизод, которого не следует избегать, однако необходимым условием является искренняя вера, молитва и послушание властям. Эти идеи Греф затем выскажет в своем антитурецком памфлете 1541 г., который практически полностью повторяет посыл Лютера [41]. «Юдифь» должна дать современникам пример борьбы с «различными видами тирании» [42, s. 6], описанные условия равно справедливы как в случае с турецкой угрозой [43, s. 112; 44, s. 374], так и в свете конфессионального конфликта, особенно обострившегося во второй половине 1530-х гг. [45, p. 256].

Таким образом, Греф предлагает читателю универсальную схему для подражания. Его тексты – одни из первых, проводящих устойчивую идентификацию между лютеранами и Израилем. Прямое участие зрителей в священном нарративе формулирует идентичность «избранности» и единства, которая играла ключевую роль в процессе образования конфессий.

Ссылки:

1. Herzog E. Geschichte des Zwickauer Gymnasium: Eine Gedenkschrift zur Einweihungs-feier des neuen Gymnasi-algebäudes. Zwickau, 1869.
2. Ein schöne lüstige Comedia des Poeten [Titi Maccii] Plauti, Aulularia genant, Durch Joachimum Greff von Zwickaw Deutsch gemacht und inn reim verfasst. Magdeburg, 1535.
3. Luthers Vorreden zur Bibel / Hgs. H. Bornkamm. Frankfurt/M, 1989.
4. Ein lieblich und nützlich spil von dem Patriarchen Jacob und seinen zwelff Söhnen Aus dem Ersten buch Mosi gezogen und zu Magdeburg auff dem Schützenhoff im 1534. Jar gehalten. Magdeburg, 1534.
5. Suhle H. Joachim Greff, Schulmeister zu Dessau, der Verfasser des Dramas vom Patriarchen Jacob (1534) // Mitteilungen des Vereins für Anhaltische Geschichte. 1887. Bd. 5.
6. Ein lieblich und nuetzlich spiel von dem Patriarchen Jacob und seinen zwelff Söhnen, Aus dem ersten Buch Mosi gezogen, und zu Magdeburg auff dem Schuetzenhoff im 1535. Jahr gehalten. Magdeburg, 1535.
7. Tragedia des Buch Iudich. Wittenberg, 1536.
8. Drey liebliche nützlichliche Historien der dreyer Ertveter und Patriarchen Abrahams, Isaacs und Jakobs aus dem ersten buch Mosi in deutsche reim verfasst. Wittenberg, 1540.
9. Mundus: Ein schöns neues kurzes spiel von der Welt art und natur. Wittenberg, 1537.
10. Lazarus: Vom Tode durch Christum am vierden tage erwecket: Ein Geistliches schönes neues Spiel, aus Latein in Deutsche Reim vertiert. Wittenberg, 1545.
11. Ein Geistliches schönes neues spil auffdas heilige Osterfest gestellet. Magdeburg, 1542.
12. Ein schöne neue Action auff das XVIII. und XIX. Capitel des Euangelisten Lucae gestellet, und Reimweis in drey Actus verfasst... Zwickaw, 1546.
13. Leiden und Aufferstehung unsers Herrn Jhesu Christi aus den vier Euangelisten Durch D. Johan Bugenhagen Pomern vleissig zusammen gebracht. Auffs new mit vleis emendirt. Wittenberg, 1538.
14. Ein kurtz Summarium des XI. Capitels Johannis, von der aufferweckung Lazari: gleich als ein Lied verfasst. Zwickau, 1546.
15. Ein Trostlied zu Ehren dem gefangen Christlichen Churfürsten Hertzog Johans Fridrich, gestellt an Freunde und Feinde auff den thon. Mag ich Unglück nicht widerstand. Im Jahr 1548.
16. Vermanung an gantze Deudsche Nation, widder den Türckischen Tyrannen. Wittenberg, 1541.
17. Creizenach W. Geschichte des neuren Dramas. Halle, 1923. Bd 3. 17
18. Lazarus: Vom Tode durch Christum am vierden tage erwecket: Ein Geistliches schönes neues Spiel, aus Latein in Deutsche Reim vertiert. Wittenberg, 1545.
19. Johannes Sapidus. Anabion sive Lazarus redividus. Köln, 1539. 18
20. Tragedia des Buch Iudich. Wittenberg, 1536.
21. Loewe A. Proclaiming the Passion: Popular Drama and the Passion Tradition in Luther's Germany // Reformation and Renaissance Review. 2010. Vol. 12. № 2/3. P. 235–282.
22. Tragedia des Buch Iudich. Wittenberg, 1536.
23. Ibid.
24. Möller E. Joachim Greff und die musikalische Gestaltung des Schuldramas in Mitteleuropa // Musikgeschichte in Mittel- und Osteuropa. 2000. № 6. S. 201–220.
25. Leaver R.A. Luther's Liturgical Music: Principles and Implications. Michigan, 2007.
26. Tragedia des Buch Iudich. Wittenberg, 1536.
27. Ibid.
28. Luthers Vorreden zur Bibel ...
29. Parente A.J. Religious Drama and the Humanist Tradition: Christian Theater in Germany and in the Netherlands 1500–1680. Brill, 1997.
30. Luthers Vorreden zur Bibel ...
31. Tragedia des Buch Iudich. Wittenberg, 1536.
32. Ibid.
33. Ibid.
34. Ibid.
35. Ibid.
36. Ibid.
37. Mecky G. «Mercket das / Gott zuernest nicht so / gleich wie ein Mensch pflegt offft zu thun» – oder etwa doch? Zum Bild Gottes in Marulićs «Judita» (1501) and Greffs «Tragoedia des Buchs Iudith» (1536) // Colloquia Maruliana X. 2001. S. 233–252.
38. Tragedia des Buch Iudich. Wittenberg, 1536.
39. Ibid.
40. Ibid.
41. Martin L. Vom Kriege wider die Türken // D. Martin Luthers Werke: kritische Gesamtausgabe (Weimarer Ausgabe). Weimar, 1961. Bd 30/2. S. 81–148.
42. Tragedia des Buch Iudich. Wittenberg, 1536.
43. Seidel A. Joachim Greff und das protestantische Schauspiel. Halle, 1994.

44. Lähnemann H. *Hystoria Judith: deutsche Judithdichtungen vom 12. bis zum 16. Jahrhundert*. Walter de Gruyter, 2006.
45. Loewe A. *Op. cit.*

References:

1. Herzog E. *Geschichte des Zwickauer Gymnasium: Eine Gedenkschrift zur Einweihungsfeier des neuen Gymnasialgebäudes*. Zwickau, 1869.
2. Ein schöne lüstige Comedia des Poeten [Titi Maccii] Plauti, *Aulularia* genant, Durch Joachimum Greff von Zwickaw Deudsch gemacht und inn reim verfasst. Magdeburg, 1535.
3. Luthers Vorreden zur Bibel / Hgs. H. Bornkamm. Frankfurt/M, 1989.
4. Ein lieblich und nützlich spil von dem Patriarchen Jacob und seinen zwelff Söhnen Aus dem Ersten buch Mosi gezogen und zu Magdeburg auff dem Schützenhoff im 1534. Jar gehalten. Magdeburg, 1534.
5. Suhle H. Joachim Greff, Schulmeister zu Dessau, der Verfasser des Dramas vom Patriarchen Jacob (1534) // Mitteilungen des Vereins für Anhaltische Geschichte. 1887. Bd. 5.
6. Ein lieblich und nuetzlich spiel von dem Patriarchen Jacob und seinen zwelff Söhnen, Aus dem ersten Buch Mosi gezogen, und zu Magdeburg auff dem Schuetzenhoff im 1535. Jahr gehalten. Magdeburg, 1535.
7. Tragedia des Buch Iudich. Wittemberg, 1536.
8. Drey liebliche nützlichliche Historien der dreyer Ertveter und Patriarchen Abrahams, Isaacs und Jakobs aus dem ersten buch Mosi in deutsche reim verfasst. Wittemberg, 1540.
9. Mundus: Ein schöns neues kurzes spiel von der Welt art und natur. Wittenberg, 1537.
10. Lazarus: Vom Tode durch Christum am vierden tage erwecket: Ein Geistliches schönes neues Spiel, aus Latein in Deutsche Reim vertiert. Wittemberg, 1545.
11. Ein Geistliches schönes neues spil auffdas heilige Osterfest gestellet. Magdeburg, 1542.
12. Ein schöne neue Action auff das XVIII. und XIX. Capitel des Euangelisten Lucae gestellet, und Reimweis in drey Actus verfasst... Zwickaw, 1546.
13. Leiden und Aufferstehung unsers Herrn Jhesu Christi aus den vier Euangelisten Durch D. Johan Bugenhagen Pomern vleissig zusammen gebracht. Auffs new mit vleis emendirt. Wittenberg, 1538.
14. Ein kurtz Summarium des XI. Capitels Johannis, von der aufferweckung Lazari: gleich als ein Lied verfasst. Zwickau, 1546.
15. Ein Trostlied zu Ehren dem gefangen Christlichen Churfürsten Hertzog Johans Fridrich, gestellt an Freunde und Feinde auff den thon. Mag ich Unglück nicht widerstand. Im Jahr 1548.
16. Vermanung an gantze Deudsche Nation, widder den Türckischen Tyrannen. Wittenberg, 1541.
17. Creizenach W. *Geschichte des neuren Dramas*. Halle, 1923. Bd 3. 17
18. Lazarus: Vom Tode durch Christum am vierden tage erwecket: Ein Geistliches schönes neues Spiel, aus Latein in Deutsche Reim vertiert. Wittemberg, 1545.
19. Johannes Sapidus. *Anabion sive Lazarus redividus*. Köln, 1539. 18
20. Tragedia des Buch Iudich. Wittemberg, 1536.
21. Loewe A. *Proclaiming the Passion: Popular Drama and the Passion Tradition in Luther's Germany // Reformation and Renaissance Review*. 2010. Vol. 12. № 2/3. P. 235–282.
22. Tragedia des Buch Iudich. Wittemberg, 1536.
23. *Ibid.*
24. Möller E. Joachim Greff und die musikalische Gestaltung des Schuldramas in Mitteleuropa. 2000. № 6. S. 201–220.
25. Leaver R.A. *Luther's Liturgical Music: Principles and Implications*. Michigan, 2007.
26. Tragedia des Buch Iudich. Wittemberg, 1536.
27. *Ibid.*
28. Luthers Vorreden zur Bibel ...
29. Parente A.J. *Religious Drama and the Humanist Tradition: Christian Theater in Germany and in the Netherlands 1500–1680*. Brill, 1997.
30. Luthers Vorreden zur Bibel ...
31. Tragedia des Buch Iudich. Wittemberg, 1536.
32. *Ibid.*
33. *Ibid.*
34. *Ibid.*
35. *Ibid.*
36. *Ibid.*
37. Mecky G. «Mercket das / Gott zueruet nicht so / gleich wie ein Mensch pflegt offft zu thun» – oder etwa doch? Zum Bild Gottes in Marulićs «Judita» (1501) and Greffs «Tragoedia des Buchs Iudith» (1536) // *Colloquia Maruliana X*. 2001. S. 233–252.
38. Tragedia des Buch Iudich. Wittemberg, 1536.
39. *Ibid.*
40. *Ibid.*

41. Martin L. Vom Kriege wider die Türken // D. Martin Luthers Werke: kritische Gesamtausgabe (Weimarer Ausgabe). Weimar, 1961. Bd 30/2. S. 81–148.
42. Tragedia des Buch Iudich. Wittemberg, 1536.
43. Seidel A. Joachim Greff und das protestantische Schauspiel. Halle, 1994.
44. Lähnemann H. Hystoria Judith: deutsche Judithdichtungen vom 12. bis zum 16. Jahrhundert. Walter de Gruyter, 2006.
45. Loewe A. Op. cit.